

Antonio Lepore



Veduta di Foggia vista da via Bari in una stampa del 700

D'o dijarije de nu majestre

componenti poetici
in vernacolo foggiano

e vocabolario dialettale

ANTONIO LEPORE

D'o diarije de nu majèstre

componimenti poetici in vernacolo foggiano

e vocabolario dialettale

Caro lettore,

« tanto tonò che piovve! » Ed ecco la mia prima pubblicazione di sonetti e poesie in vernacolo.

Dedico questo volume a Foggia mia, alla città che con i suoi pregi e i suoi difetti, per me è la città più bella del mondo. Forse ti chiederai: « Perchè il maestro Antonio Lepore, dopo essersi affermato in campo internazionale con poesie in lingua, scrive anche in dialetto? »

Perchè nessuna lingua, caro lettore, (compresa la lingua italiana che è una della più belle e armoniche del mondo) potrà per vivezza di parole, d'immagini, di modi di dire, per la forza espressiva e per la profondità dei sentimenti, gareggiare con il dialetto.

In Italia, tutti siamo bilingui, perchè tutti viviamo fra una lingua che parliamo e una lingua che impariamo. Infatti, il bambino, appena arriva a scuola, conosce bene il dialetto e si sforza di accostarsi alla lingua del maestro; tanto meglio la comprende, quanto meno il maestro dimentica che egli ha un dialetto e che è sempre necessario che si riferisca a quello, per fargli chiara e trasparente la lingua che deve imparare.

Viene così ad assumere, secondo me, una straordinaria importanza didattica, nelle scuole dell'obbligo, il dialetto, il tanto disprezzato dialetto, che è e rimarrà sempre una lingua viva e sicura ed è, non dobbiamo dimenticarlo, l'unica lingua dell'alunno, l'unico punto di partenza possibile ad un insegnamento linguistico.

Il « foggiano », la lingua dei nostri « padri », è un dialetto attraente, direi « saporito », perchè sa di campi e di fatica, come il pane fatto in casa, e che, per talune inflessioni e per la rude energia di certi costrutti, ha un particolare fascino. E' arte difficilissima quella di scrivere in dialetto, specialmente nel nostro dialetto, povero di vocaboli, ma ricco di risorse espressive.

Ho insegnato per molti anni nei rioni periferici popolari, quindi, ho profondamente vissuto col popolo e ho assorbito tutte le intime sensibilità psichiche. Pertanto, spero di essere riuscito a fare qualche cosa di utile.

Tra poco darò alle stampe un libro per i bambini: « La poesia di Pinocchio di Collodi, in dialetto foggiano » Ti invito a leggerlo.

L'autore

N.B. - Per leggere meglio, devi ricordare che la vocale « e », quando non è accentata, è sempre muta, mentre l'ultima « a » non finale delle parole deve essere letta con suono chiuso, come si legge « eu » in francese.

Ho creduto opportuno, alla fine, allegare un vocabolario dialettale, per rendere più facile la lettura e la comprensione dei vocaboli.

'U dialètte fuggiane

Èje bèlle putè scrive in dialètte,
sèrve, sì, a 'mbarà mègghje 'u taliane;
se pònne fà poèsije, sunètte:
pe recurdà de chiù tîmbe lundane.

E si tu sînde parlà 'u fuggiane,
te pare d'esse angòre crijature,
'u core s'addecrèje sane, sane,
e t'arrecûrde 'u prime amore pure.

Quann'ind'a rècchie quèsta voce arrive,
èje cûme nu sîne bèll'assaje,
pare na mùseche pròbbete vive

e de sendirle nen te stanghe maje.
Quille chè da peccenunne sàpîve,
nen te pûje scurdà e sèmba 'u saje.

'A Madonne d'i Sètte Vèle

Madonne d'i Sètte Vèle, si' bèlle assaje!
'A faccia tuje 'mbacce 'o quadre nen se pôte vedè,
pèrò ognune Te canosce e nen Te scorde maje.

'Eje brutte si 'u fuggiane stace lundane da Tè,
'i vène 'u nùdeche 'nganne e sèmba pènze ando' staje;
vularrìje turnà da Tè: e Tu 'u saje pecchè:

spisse s'arecorde 'u Cambanile e Tu 'nzunne 'i vaje
e forze, curagge, salute speranze 'i faje avè.
Oh, Madonne, ck'a facce ammucciate, fède ce daje:
cûme e na mamma vère Tu ce vûje bène assaje.

'A Madonna d'Ingurnate

Vecine a Foggia nostra, bèlle stace:
pare na nègre, na vère afrecane,
quanne 'u pèllègrine a vesetarle vace,
se sènde avèramènde crestijane.

Strazzacappe, quill'ome se chiamave
chè pe prime 'mmizze 'o vosche 'a vedìje,
proprije sop'a l'albere se trovave
'a Madonna chè sckandà 'u facije.

E da tanne ogne anne 'a fèste se face
pe sta bèlla Madonna d'Ingurnate
chè a tutte quande speranze ce dace;

pure da Sande è state vesetate
e ck'i meràchele rijàle 'a pace
'a gènde chè d'a fède s'è scurdate.

San Guglièlme e Pèllègrine

Guglièlme e Pèllègrine geràrene
'u munne sane prime d'incundrarse,
se fermàrene a Fogge pe repusarse:
Chîjse cke Sanduàrije vesetàrene.

'U padre, d'a case s'allundanàje
pe vedè da vecine 'a Palèstine,
'u figghie, cùme nu cane mastine
jève apprisse sènza stangàrse maje.

Pròbbete a Fogge s'èrene trovate,
dope tand'anne che se cercàrene
e felice murìrene abbrazzate;

sole sole 'i cambane sunàrene,
pò sande e prutetture numenate:
frustìre cùme e lore aiutàrene.

'U Patàffije

'Eje nu titele, ma grússe assaje,
àvete, sicche, pròbbete aggarbate;
d'aggiuste 'nn'ha avute besûgne maje:
ck'i tufe e prète èje frabbecate.

'O zinne stàce de via Manzone,
'ndò passàvene 'i tratture tîmbe fà;
èje Felippe Quarte d'Aragone
quillu rè chè stace ritte sope a là.

E cke l'ûcchje face sègne 'o fuggiàne
chè ind'a cambagne stace 'u tesore,
face accapì che 'a recchèzza èje 'u gràne,

'u frutte d'a tèrre chè pare d'ore,
quille chè dace nutremènde sàne
p'u poverille e pure p'u signore.

'A Umbèrte Giurdane

Pe fà poste a tè, Lanze se n'è jûte,
t'hanne date na chiazze grosse assaje,
pe quande è fatte, qualche cose è vûte;
cûme nu penziunate te ne staje

e da 'i figghje tuje attarallàte,
vide passà e spassà 'i fuggiàne,
quilli frate tuje chè t'hanne àmate
sèmbe, pure quanne stîve lundàne.

Sì penzuruse, te vûje arrecurdà
'a Fèdore, l'Andrèje Scèniè, 'u Rè,
cke tutte l'òpere ch'è sapute fà.

'I passarille se pòsene pecchè,
te vonne duscetà pe putè 'mbarà
qualche mùseca bèlla fatte da tè.

'U Bar Cavour

(uno dei bar più antichi di Foggia)

'Eje nu bar avèramènde bèle,
'u chiù andiche de Fogge, ma 'u chiù nûve;
si' servite pure da fegghiulèlle:
tutte quille chè vûje, là trûve.

Stace 'o zinne d'u corse prengepale,
se chiane cûme 'a chiazze grosse assaje,
pròbbete 'mbacce 'a villa comunale:
pe quiste, ària bone nen manghe maje.

Spisse arrive 'a fresckure d'a fundane,
è vulendire se trattène 'a gènde,
pecchè inde stanne vèrè fuggiane;
se parle, se rire, se stace a sènde,
pàssene accussì ore sane sane:
quiste èje 'u bar Cavùr, tînele a mènde.

'A Vite Pranzo

(simpatico e noto personaggio foggiano)

Tutte quande 'u chiàmene 'u prefessore,
èje proprie nu galandome vèrè:
bûne, garbàte, gendile, sengère,
'o bar Cavùr stace pe tutte l'ore.

Ha fategate sèmbe ck'u cervèlle,
'nn'è ruère chè nn'ha fatte maje nînde;
t'addecrije quanne parlà u' sînde;
mò, ck'u varevòne, èje chiù bèle.

Nu felòsefe, nu mòneche pare,
cke na bececlètta fujènne vace:
cûme 'u canusce, t'addevènde care:

pure quanne qualche schèrze te face.
Vite Pranze se chiane st'òme rare,
chè de fà 'u male nenn'èje capace.

'A Liline Lepore

(noto poeta foggiano)

Spisse, troppe tarde 'u gràzije decîme
a cristijane chè hanne sapute dà
tanda splèndore a quèsta bèlla città,
ma mò, pe tè, n'ecchèzione facîmè.

Puète trezzeluse sì chiamate;
è vulute scrive in fuggiane:
c'è fatte arecûrdà tîmbe lundàne,
quann'èreme uagliune spenzarate.

'U core è rijalàte 'a tanda gènde:
pechescine, trezzelose, zetèlle,
tarrazzane, bezzòche, dèlinguènde;

ck'a pènnà tuje l'è fatte chiù bèlle.
Tu, chiù de cînd'anne è èsse crescènde
pe tutte 'i masculille e figghiulèlle.

'A Francesco Paolo Petrone

(maestro elementare in pensione e noto inventore foggiano)

Ire e sinde majèstre avèramènde,
'ndiste, nen t'hamme viste maje stanghe,
'a manganza tuje mò già se sènde:
penziunate sènza capille janghe.

P'a famiglie, na vite è fategate,
sèmbe fujènne d'a matine 'a sère,
'u repose tu maje l'è penzate:
'a scole, pe tè, felicità ère.

E nuje, mò, chè te putîme agurà?
'A vita longhe e malatije maje,
'nvenzione, scupèrte tu è sèmbe fà,

p'i crijùcce chè vûje bène assaje,
ma nn'i facènne tanda tîmbe aspettà:
aiùtele, pure si fôre staje.

'U mercate d'u vènèrdì

Stace a rocchje a rocchje 'a gènde p'accattà
qualche robbe 'o mercate d'u vènèrdì:
pe putè scèglie bûne, pe sparagnà,
'a matine priste priste s'hadda jì.

Trùve bangarèlle, tanda 'mbrellùne,
chi vènne panne, scarpe, piatte, lacce,
robbe amèricane màglie, bettùne:
tutte lucchelèjene cùm'è pacce.

'Minz'a folle vide 'u desuccùpate,
'a sèrve ck'a segnore, ck'a zetèlle,
qualche pechescine, 'i penziunàte,

e 'nzîme ck'i uagliune e fegghjulèlle,
nen mànghene mariùle brevettàte,
chè ind'o vutta vutte fanne 'i belle.

'A cambagne

'A cambagne ce vôle bène assaje:
rijàle tutte quille chè vulîme,
ogne jurne, senza stangarse maje,
'a pòvera gènde dace calîme.

Lambasciùle, rùchele, cecurièlle,
marasciùle, fenucchille, càrdune
e cardungille ck'i cemammarèlle,
ck'a vocche asciutte nen lasse a nesciune.

'Eje, sì, nu rijàle d'u Segnore,
'nn'occorre semenà, zappà, addacquà,
senza cungîme, ma tène sapore

tutt'a verdure chè putîme pegghjà,
crude o cotte se sènde tanda addore
e sèmbe sèmbe ce face addecrijà.

'A mamme

Tenè 'a mamme èje bell'assaje,
te pare d'esse sèmbe crijature
e vècchje nen pûje addevendà maje:
te prutègge, te cunziglie, te cure.

O stace bône, o stace malate,
fatiche d'a matine 'a nègra notte;
soffre si te vède prèoccupate:
se vace a curcà cke l'òssera rotte.

Spisse se lève, sì, d'a vòcche 'u pane,
p'i figghje suje dace pure 'u core:
'i vòle vedè forte e sèmbe sane.

'U chiù brutte, 'u chiù grússe dolore
chè nen s'hadda agurà manghe a nu cane:
quanne se pèrde d'a mamme l'amore.

'U patre

Quanne s'arretire s'ènghe na case:
'a megghjère, 'i figghje, vanne vecine,
'i fatte ce accòndene cûme trase:
tutte quille succisse d'a matine.

Isse garde, sènde, vularrìje parlà,
ma stace stanghe tène fame assàje:
se cagne, se lave, s'assète a magnà:
èje serène, nen s'arragge màje.

Pigghje calime, se sènde chiù forte:
face dumande, dice qualche cose:
nen s'a pigghje màje ck'a mala sorte.

Ogne jurne sò chiù spine che rose
e p'ajutà 'a famiglie fine 'a morte
haddà fategà senza nu repose.

Nanonne

Sckande quanne te guarde 'mbacce 'o spècchje,
facce rappe rappe, capille janghe,
sì pròbbete tu, te sì fatta vècchje,
prime îre svèlte, mò te sînde stanghe.

Tenîve l'ûcchje cûme e duje curalle,
quanne rerîve se 'ngandave 'a gènde,
mò se sò fatte storte pure 'i spalle,
qualche vôte s'annèbbije viste e mènde.

Tîne 'i corde 'nganne e tutta sgangàte,
te mitte a vregògne pure de parlà,
nen te pûje fà manghe na magnàte:

'a morte sole te pare d'aspettà.
Curagge, pînze 'a giuvendù passàte;
quann' îre cundènde assaje de cambà.

Nu brutte súnne

Chè brutte súnne chè stache facènne!
Ind'o munne nen ce stace chiù pace,
nu poche 'a vôte 'u bène se ne vace
e spisse 'i bune ce læssene 'i pènne.

Mariulizije cke sequèstre e recatte,
fèmmene allanùte, sènza rescioire,
pîzze grússe chè pèrdene l'onore,
gènde chè nen respètte chiù 'i patte.

Succèdene sèmbe fetendarìje:
Chîjse vacande, càrcere affullàte,
e tanda dèlinguènde amminz'a vije.

Tutte 'i crestijane sò ammujenàte:
Tu m'è fà duscetà, Madonna mije,
da troppe tîmbe stu súnne è duràte.

'U Battèzze

Tutte arreggestràte, 'mbrazze 'a cummare
stìve aspettanne p'esse battezzate.

Arrète a tè, pròbbete sott'altare:
màmmete, pàtete e tanda 'nvetate.

'U prèvete accumenzàje a predecà,
cke l'ùcchje apërte guardave e sgregnave;
pò 'u cecciotte te mettiste a zucà
e l'angiulètte d'u cîle sunnave.

Quanne 'u sale 'mmocche te mettìrene
e te bagnàrene cke l'acqua sande,
sckandaste nu poche, t'asciugàrene;

te cummegghjàrene bùne ck'a mande,
vère crestijane te facìrene
e mò 'mbìtte a tè l'angiulètte cande..

'A Penetènza

"U lupe pèrde 'u pile, nò 'u vìzije",
pe quiste sèmbe 'i peccate se fanne,
ma quanne 'a l'àneme danne celìzije:
tutte quande d'o cunfessore vanne.

E pe putè 'u perdone guadagnà,
hamma èsse avèramènde pendite,
'a cusciènze, janghe hadda devendà:
'nzomme, cke nesciune hamma stà a lite.

Quanne 'u prèvete l'assoluzione dace,
d'o core nùstre cacce 'a tendazione:
ck'u Patre 'Eterne ce face fà pace.

Pure nu vècchie addevènde uaglione,
pecchè 'a cattèvèrije se ne vace:
tanne sîme pronde p'a cumenione.

'A Prima Cumenione

T' hagghje viste: ck'a vocche apèrte stive
e forte forte tuzzulave 'u core,
n'àngele d'u cîle tu me parìve:
aspettave de recève 'u Signore.

Quann'u prèvete s'è avvecenàte a tè,
cûme e nu passarille t'a cevàte,
te sendive d'esse n'âte e une pecchè
quell'Ostia benedètte t'ha càgnate;

t'ha mise 'mbîtte 'a semmènde d'a buntà,
t'ha fatte avèramènde crestijàne:
mò de fà 'u bène nen te n'è scurdà;

oggi Gese Criste t'ha date 'a màne
e t'ha fatte canosce 'a strade ch'è fà
p'addevendà sèmbe chiù forte e sàne.

'A Crèseme

'Eje nu sacramènde chè s'hadda fà,
pecchè 'u Spìrete Sande rijàle
a tutte quille chè s'hanna cresemà:
'a forza pe caccià d'o core 'u male.

Addevînde perfètte cristijane,
pròbbete suldate de Gesù Criste,
'a Chîjse bèlla puje dà na mane:
'nzomme te sînde chiù forte e chiù 'ndiste.

Nu sckaffetille 'u Vèscheve te dace,
pe farte accapì che sî maturate:
ind'a l'ànema trase pure 'a pace.

Pò, ck'a mane sope 'a spalle appujàte,
'u cumbare tuje arrète a tè stace:
t'hadda cunzeglià pe esse sèmbe amàte.

'U Matremonije

Accummènze sèmbe cke tande amore:
appundamènde, strengetòrije, vase;
dope nu poche se trase 'nd'a case,
accussì nen se vâce chiù pe fôre.

Pe tutte e duje fenèsce 'a libertà:
quanne 'u vènene a sapè tutte quande,
'a fèmmene, pò, addevènde sande
e pènze sole chè s'hadda maretà..

Appène se parle de matremònije:
accummènzene 'i tagghia tagghia, 'i lite,
se scatènene pròbbete 'i demònije.

Finalmènde 'nnanze 'o prèvete 'i vite:
chè ce mette, cke tanda ceremònje,
'u chiappe 'o pède chè dure na vite..

L'Ordine Sacre

Vijàte a quillu sande cristijane
quanne recève quistu Sacramènde,
pecchè d'o Patre 'Eterne have 'a mane
pe rumanì sèmbe pure e 'nnucènde.

'Eje, sì, nu rijàle d'u Signore,
mùnace e prìvete sì 'nge stanne chiù,
te sendarrisse occupate de core,
cambarrisse malamènde pure tù.

'I Chijse chiuse, senza chiù na mèsse,
'i Sacramènde nen putarrisse fà
nèmmène chiù confurtate pûje èsse

e pe quiste tu sèmbe sèmbe è prègà,
nen sole p'a Chijse, ma pe tè stèsse,
pecchè Dije vucazione ce hadda dà.

L'Estrème unzione

'Eje pròprie l'ùteme sacramènde:
quille chè ce rijàle 'u passapûrte
pe trasì 'ngìle quanne sîme mûrte;
stù fatte 'u cristijàne 'u tène a mènde.

Pe quiste, quanne se stace malate
e nen se pôte proprie chiù ninde fà,
sùbbete 'u prèvete se vace a chiamà:
'u permèsse, sènza carta bullate,

ce dace a quillu là chè se n'hadda jì
e 'u cunforte trase chiane chiane
ind'o core pe nen putè suffrì;

l'àngele l'accubagne a mane a mane
pròbbete ind'o Paravise hadda trasì
chi è state nu bûne cristijane.

'U passarille

Passarî, te ne sî jute, ma pecchè?
De sta cke nuje nen te piacève chiù?
Tutte quande vulèvene bène a tè!
Vite d'a vita nostre sî sèmbe tu.

Fastìdije a nesciune 'nn'è date maje,
vecine a tè tutte èrene felice:
îre aggarbate, îre bèlle assaje!
Mò chè p'u cîle vaje, chè ce dice?

Stu grússe delore facce supputà.
Tu chè staje chiù vecine 'o Signore,
almène na vôte, vinece a trovà.

Baste vedèrte n'âtu poche angòre
e tutte quande ce faje addecijà.
Passarî, pe nuje sî sèmbe 'u core.

'A vite

'A vite, na palle de nève pare
chè sèmbe chiù peccenonne se face,
pe quiste t'è mètte l'àneme in pace
e nen t'a pûje tenè cara care;

vûje o nen vûje, sèmbe s'haddà squagghjà.
Spisse, nu poche 'a vote se ne vace,
e càpete chè sparisce da 'ndò stace,
ind'a poche menute senz'aspettà.

'A vite, s'appicce cûme 'o lambine
chè se cunzume d'a matine 'a sère,
te dace 'a forze, na speranza vèr:
tutte te pare èterne, senza fine;

baste na pic'hela botte de vînde
o se struje 'a cèra chè pussedève
e 'a fiamme chè calore te dève
se stute, t'addûrme, nen si 'chiù nînde.

'A vite assemmegghije nu belle sînnè,
de recûrde, d'amore t'ènghe 'a cape,
ma pròbbete quanne nesciune 'u sape
citte citte sparisce da stu munne;

sì, èje de fenèstre n'affacciàte,
pecchè 'u tîmbe, quistu tradetore,
a tè face cambà sckitte poche ore:
de segarètte pròprje na fumàte.

Quèst'èje 'a vite, nu cundinue murì,
e nen t'è spacièntà, si t'ha crijàte
'u Patre 'Èterne t'ha già preparàte
l'ètèrnià pe nen farte chiù suffrì,

e tu pe meretà stu Paravise,
basta vulè chiù bène a tutte quande
e po' de lemòsene n'è fà tande
p'avè d'a 'i poverille nu surrise.

'U scapulone

L'haghje desederate pe na vite,
zurille 'i cumbagne me chiamàvene,
pe stu fatte facève sèmbe a lite:
de sfuttirme maje se stangàvene.

Jève apprisse apprisse cùme nu cane,
spisse ce decève na parulèlle,
èsse me facève sègne ck'a mane:
pegghjave fûche senza levenèlle.

Stève pròbbete pe trasì ind'a case,
venije 'a guèrra, se sendije sparà,
l'Italije da stranîre fuje invase:
Foggia nostre destrutte senza pièta.

Dope tand'anne fuje cunedate,
notte e jurne 'a penzàve assaje assaje,
ère cèrte chè m'avève aspettate:
'u prime amore nen se scorde maje.

Quanne arruvaje 'ndò èsse abbetave,
returnaje 'u zurille de na vôte,
chè 'a padrona suje sèmbe aspettave:
'u core 'mbîtte nen stève chiù sôte.

Aprìje 'a porte senza aspettà "trase",
'mbacce 'o mure nu retratte vedìje,
'nnanze 'e parinde ce dìje nu vase:
sòpe 'o lambine appecciàte svenìje.

Ecche pecchè mò sò nu scapelone
e fine a quanne me pozze arracanà,
vecine 'a tombe d'a bèlla padrone
agghiazzàte cùme e nu cane haghjà stà.

'U prime amore

Mari, pe tè sò state 'u prime amore:
îre na fegghjulèlle bèlle assaje,
me vulîve bène cke tutt 'u core;
verghegnose, nen t'arraggiave maje.

Tenîve l'ûcchje cûme e doje stèlle,
capille nigre, carnaggiona janghe:
'mmocche, 'i dînde parèvene giujèlle,
'ndiste, nen t'hagghije viste maje stanghe.

Tè sendîve prutètte vicine a mè
e quanne a mane a mane cammenàve,
me facîve sènde 'mburtande, pecchè
'a gènde te guardave e m'invediàve.

'A purèzza tuje m'è rejalàte,
nen m'è tradite manghe ck'u penzîre:
l'amore nûstre crescève a jurnate,
sèmbe felice vecine a me îre.

D'ò jurne chè me diste 'u prime vase,
tand'anne sò passate, ind'a nînde,
'i figghje stanne cke nuje ind'a case:
te sì fatta vècchje, stanghe te sînde.

Ma 'u tîmbe, stu grûsse tradetore
cke tè cattive assaje nenn'è state,
pecchè giòvene t'ha lassate 'u core
e d'a memòrije nînde ha cangellate.

Spisse, quanne prèoccupate staje,
baste nu sguarde 'o prime amore tuje,
ije te strènge 'a mane chè me daje:
ce facîme curagge tutt'è duje.

Figghje de nesciune

« Pròbbete ogge nu fatte hagghje sapute:
m'hanne ditte chè mamme nen ne tènghe,
chè tu pe cumbassione m'è cresciute:
p'u currive m'hagghje acciaccate 'a lènghe,
vulève responne, citte so' state,
m'hanne fatte male quilli parole
preferarrije de nen èsse nate:
me vergogne pure de jì a' scole.

Vularrije finalmènde 'a veretà,
èje ruère quille chè m'hanne ditte,
chè tu me putarrisse pure caccia?
Perdòneme, uè mà, sì stache afflitte.

Sacce! Forse so' tutte fessarrije,
ma starrije serène, chiù tranquille,
de magnarme 'u cervèlle fenarrije,
liveme 'a spine d'o core: demmille.»

« Figghje mije bèlle, chè staje decènne?
Me pôte staccà da tè sole 'a morte
e dè fà sagreficije nen m'arrènne.
Pecchè t'a staje pigghjànne ck'a sorte?

Quanne quèlla fèmmene t'ha jettàte,
sòpe a stì vrazze te sì fatte grùsse,
da tanne, na vèra mamme è truvàte,
t'hagghje cagnàte quanne stive 'mbusse,

allattàte, nazzecàte, vestùte,
tu m'è fatte mamme, tìnele a mènde,
si nen tenève a tè sarrije fernùte:
te vògghje bène assaje, avèramènde.

T'hagghje fatte nu vère crestijàne,
sta mamme, sì, t'ha fegghiàte ck'u core
e nen t'ha fatte mangà maje 'u pane:
è canusciute l'onèstà e l'amore ».

Mamme e figghje chiàgnene, s'abbràzzene,
se so' sfugate, tutte se so' ditte
e dope chè 'i làgreme s'asciùghene,
se bàcene, rìrene, stanne citte.

'I puletecande

Cûme arrive 'u tîmbe chè s'hadda vutà,
sùbbete nu vutta vutte ce stace
tra quille chè nen tròvene chiù pace,
pecchè tutte 'i vote s'hanna accaṛarrà.

Ce stanne 'i candidate d'i partite,
sèmba 'i stèsse, pecchè se sò 'ngarnàte,
da tutte quande vonne èsse vutàte
e quacche vòte fanne pure a lite.

Allèndene nu sacche de prumèsse:
sprèchene solde, se pigghjene 'mbicce
e spisse 'a gènde hanna pegghjà pe fèsse.

Tanne numenàte, 'u core s'appicce,
se càgnene, sì, nen sò chiù 'i stèsse:
sanne abbuttàrse sole cûme 'i vice.

Illusione

Pròbbete 'mminz'a strade nu nùzzele
de precoche, ciutte ciutte, stèva là,
'nzîme cke tanda scorze de còzzele
e 'u scupatore parèva aspettà.

Pegghijàte a càvece da na fegghjole,
rucelanne, rucelanne, cadije
abbasce 'a grotte de na fruttajole
e ind'a sporte d'a frutte fenìje.

Sunnave ch'ère na precoca vèra,
se stubbetìje: e d'èssa capàte
aspettaje, speranne, fine 'a sèra.

Ind'o panare, sùle e abbandonate,
rumanije pe na jurnate indère:
pòvere nùzzele, s'ère scetate!

'U tèlèfene

Appène l'avèmme, fumme cundènde,
se tèlefunave amice e parinde,
pure si tenèmme da dirce nînde,
s'avèva chiamà qualcune pe sènde

e d'a matine 'a sère cke nu dite,
sèmbe a fà tutte 'i nùmere pe parlà
e si 'a rutèlle nen sapîve gerà
cke tanda gènde se facève a lite.

Ogge stu pericule nen 'nge stace,
quisti tariffe nôve ce hanne accise,
ind'è famiglie sparite èje 'a pace.

mò, 'u tèlèfene rumàne appise,
pecchè chiù nesciune 'u nùmere face:
'a mussarole 'u guvèrne ce ha mise.

'A pulezije

Te sînde bèlle, quanne sì pulite
e 'nn'occorre chè tu t'è giustefecà,
pecchè èje troppe vècchje 'u vestite:
l'addore d'u sapone pote avastà.

Sì tîne sèmbe 'a case arreggestrate,
nen canusce ch'èje 'a fetendarìje,
respire arià bône, ossigèmate
e nen saje chè sò 'i malatije.

Pò stace na fertune grosse assaje:
putè tenè pulite pure 'a città
e sole accussì nen te stanghe maje
de passeggià pe putèrta vesetà.

Ma tu, si te sînde vère fuggiane,
nenn'è 'nguacchià 'i mure ck'a petture,
è mètte 'a mennèzze ind'o sacche sane,
e nenn'è jettà carte e scorze pure.

'Nzomme, 'ngape na cose t'è mètte:
chiù tîne 'a città tuje linde e pinde
e chiù sì respettate: damme rètte:
facènne accussì te sì già destinde.

'U resciore

Nen'nge stace pròbbete chiù resciore,
vite sèmba manefèste e giornale
chìne de fetendarije a colore:
chiù guarde e lîgge, chiù canusce 'u male.

si po' quacche vòte 'o cematò vaje,
te sînde vrùcchele, vite sckefèzze,
'u currive te vène assaje assaje:
tu pîrde avèramènde ogne prijèzze.

Face sckife pure 'u tèlèvisore,
'mbacce 'o quadre tu vite 'i stèsse cose
che te danne tanda dolore 'o core.

'Mmizze 'a strade 'u spose chè bace 'a spose
e sèmba 'nnanz' a gènde fanne 'a more:
so' fernute 'i fèmmene cundegnose.

L'urfanèlle d'a viulènze

« Uè mà, pecchè te vède sèmba afflitte?
Tîne l'ùcchje rusce, 'u musse appise,
èje ruère quille chè m'è ditte?
E pe quiste d'a vocche è pèrze 'a rise?

Staje chiù stanghe, tîne fridde assaje,
te mitte sèmba quisti panne nère,
sùffre citte citte, nen parle maje,
uè mà, cke mè tu è èsse singère.

Nen sò chiù peccenonne, vache 'a scòle,
papà èje partute avèramènde?
Da nu mèse chè ce ha lassate sòle ».
'A mamme face finde de nen sènde:

s'assète, tremelèje tutta quande,
tutte anzîme l'abbrazze forte forte,
pecchè nen vòle sènde âti dumande
da chi angòre nen capisce 'a morte,

e nen se dice a n'ànema 'nnucènde
chè cûme nu cane l'hanne sparate
nu patre bûne, brave, indèlligènde
chè 'a figghja suje avève tande amate.

'I fatte so' duje

Pecchè 'a scole vanne tutte quande,
fine a quattodece anne sò ubblegàte,
si nen ce stanne lucàle attrezzàte
e banghe cki lavagne sò mangànde?
'I fatte sò duje: o chi cumanne
vôle vedè 'i scole sèmbè chiène
e tutte 'i fràbbeche chè fanne pène,
o n'hanne capite quille chè fanne.

Pecchè quanne nuje stame malate,
parècchie mèdeche se fanne pregà?
Si pò sanne ch'èje na Mùtue a pagà,
sùbbete ce dinne chè sò 'mbegnate.
'I fatte sò duje: o sò nùdeche,
o abbuttàte se sò cùme 'i vicce,
e nen vonne nè fatiche e nè 'mbicce:
mègghje sarrije cagnà sti mèdeche.

Pecchè parècchje privete ind'è Chìjse
senza nèmmène n'u cullètte janghe?
Pàrene tanda sagrestane stanghe,
fanne proprje accapì chè stanne in crise.
'I fatte sò duje: o sò mudèrne
e vònne cagnà tutte 'i tradezione,
o vònne parì chiù èlègandone.
Si se ne vanne, vingiarrimme 'u tèrne!

Pecchè 'u guvèrne 'taliane face
menistre sèmbè 'i stèsse cristijane?
senza cuntrullà si 'u tènene sane
'u cervèlle ckè ck'u tîmbe se sface?
'I fatte sò duje: o nen ce stanne
chiù 'i gènde chè sanne fà 'i cape
e nesciune guvernà bune sape,
o se sò 'ngarnàte e nen se ne vanne.

Pecchè onorèvele s'hanna chiamà
tutt'i sènatore ck'i dèputate
si sò prufumatamènde pagàte
e sole 'u duvère lore hanna fà?
'I fatte sò duje: o s'hanna chiamà
onorèvele tutt 'i stepèndiàte,
o s'hadda fenèsce ck'i buffunate;
chi troppe s'avàsce, chiù pôte mustrà.

Pecchè stì prefessure tutte quande,
ck'i pènzionate e 'mbiegàte statale
hann' avè nu stepèndije chè nen male,
e l'âte se stanne abbuttanne tande?
'I fatte sò duje: o 'i statale
sò de na razze devèrse e infèriore,
o 'i rimanènde sò supèriore:
pe magnà hanne besugne d'a pale.

Pecchè 'i robbe chiù care se fanne,
ogne jurne 'a vite crèsce assaje,
solde p'a spèse nn'avàstene maje,
chiù è pagà e chiù nînde te danne?
'I fatte sò duje: o oggi 'a gènde
se vôle abbuttà e i poverille
'i vôle fà assemmegghjà a spenille,
o 'u munne 'a caretà nen sènde.

Pecchè da vive nesciùne ce vande,
cùme murìme, sùbbete leggime
'mbacce 'o manefèste quille chè sîme:
tutte quande galandùmene e sande?
'I fatte so' duje: o nen mòrene
quille chè so state sèmbe fètînde,
o nn'èje ruère pròbbete nînde:
cènere e panne lurde s'ammèsckene.

Quanne 'a case èje peccenonne

« 'A casa strètta 'a fèmmene 'ngegnose!
Pruvèrbije andiche nen fallisce maje,
fôre poste nen ce stace na cose:
tutte quille ca vîte sèrve assaje.

'A notte po' devènde na lettère
pe fà curcà vîchje ck'i crijature,
te pare de vedè n'albèrghe vèrre:
d'u jazze suje ognune tène cure.

'Nnzija maje nu curra curre vène,
nesciune 'u poste suje pote lassà:
ogne litte 'ngastràte l'âte tène;

e nen te pûje nè vutà, nè gerà,
ma sti crestijàne nen fanne pène:
si 'a case èje strètta, 'a mamme sape fà.

'U poverille

'U vîte quanne mène tè l'aspîtte,
èje sicche sicche, tutte strazzàte
pare nu cane ch'è stàte cacciàte,
nen rire maje, stace sèmbe afflitte.

Tremelanne, camine mure mure,
cambe 'a jurnate, sèmbe 'mmizze a strade
e s'appòje 'o bastone, se nò cade:
'i uagliune l'aggemèdene pure.

'A notte pigghje sùnne ind'è pertune,
si se bagne s'asciughe 'ngûlle 'i panne:
have cunforte pròprje da nesciune.

Ogne tande quacche cose ce danne
e penzà chè cke nu poche a pe d'une
suffrarrije de mène tutte l'anne.

'I fèrrovîre

'I fèrrovîre so' fatecature,
tutte 'i jurne 'u duvère lore fanne,
sonde 'i mègghje, ma lore nenn'u sanne:
stepèndije stremenzite, ma secure,

pe quiste stanne fôre pure 'a notte,
dumèneche e fèste nen canòscene;
'a megghière ck'i figghje trascùrene,
s'arretirene ck'a còtela rotte.

So' 'nvedijàte p'i begliètte franghe
pròbbete lore chè pe farce viaggià,
fatichene pure malate e stanghe,

rìschiene 'a vite sènza maje sgarrà,
a nesciune onore e vuluntà manghe:
ècche pecchè l'hamma sèmbe rispettà.

'A squadre d'u Fogge

'I jucature d'u Fogge, ndo' vanne,
te fanne rumanì ck'a vocche apèrte,
ponne sèmbe vènge, pùje sta cèrte
e si vonne, bèlla fegure fanne.

Tutte giùvene bèllefatte è 'ndiste,
ind'o cambe demònie scatenàte,
'i vide de fuje cùme e dannàte:
scàrtene, sègnene sènz'esse viste.

Pò, quanne sèndene Fogge cià, cià, cià,
s'incricchene, giagange devèndene:
capuzzate, cannunate sanne dà;

pure 'i mègghje squadrùne s'arrènnene,
ck'i Satanèlle nìnde se pote fà:
e de rusce e nère se mbriàchene.

'U Cavalire de Vittorie Vènete

Ire sbarbatille quanne partiste,
te mettirene nu fucile 'mmane,
pure inde 'o fanghe te sendive 'ndiste:
spisse stive a dijùne, senza pane.

Lassaste Foggia nostre cke dolore,
l'anne chiù belle 'a Patria è rejalate,
è cumbattute, te si fatte onore:
è vute poche pe quille che è date.

Venute 'a pace, fuste cungedate,
lassaste 'u fronde dope tanda guaje,
nenn' îre chiù giòvene spenzarate:
sufferte avive avèramènde assaje.

Tand'anne sò passate, mò sì vèchje,
tutt 'i fatte tu tîne angòre 'a mende,
na mujina grosse stace inde 'a rèchje:
bombe, laminde te pare de sènde.

Ind 'o sùnne vite facce sckandose,
d'i sfurtunate chè so' state accise,
e t'arecûrde 'i làcreme d'i spose
chè avèvene pèrze d'a vocche 'a rise.

Di Vittorie Vènete Cavalire,
èsèmbie pe indère generazione,
ck'u sanghe tuje è cacciàte 'u stranîre:
pe rejalàrce libere a' Nazione.

'U core 'mbitte tuzzelèje forte,
quanne d'ingiustizije tu sînde parlà,
pegghjarrisse securamènde 'a morte
si mètteno in pericule 'a libèrtà.

'A scole sfurtunate

'A scole, mannagge a chi l'ha 'nvendàte:
face pèrde 'u repose 'e crijature
chè l'assene 'u juche e sò 'ngatenàte
sòpe 'e libbre matine e sère pure.

Prefessure, superiore, bedèlle,
assaje fatichene avèramènde,
parècchje ce l'assene pure 'a pèlle
e sò pagate troppe malamènde.

Quilli là chè vonne sèmbe cumannà,
dinne 'u stèsse fatte p'esse vutàte:
« Ngarecànnè, banghe nûve s'hanna fà,
âti scole hanna esse frabbecàte ».

Passe 'u tîmbe, dope tanda prumèsse,
'a scola nostra bèlle rèste vècchje,
'i cose mangande sò sèmbe 'i stèsse:
duje o trè turne ind'è catapècchje.

Vive 'a jurnate, de tutte se prive,
poche sò quille che l'hanne ajutàte,
a penzarce te vène nu currive,
pòvera scole accussì sfurtunate.

Dope tutte 'u bène c'ha sapute fà,
èje guardate storte da 'i uagliune,
èsse chè a tutte quande ha date 'a buntà,
have gràzije pròbbete da nisciune.

L'hanne date 'i dècrète delègate,
tène finalmènde 'u scrujate bèlle,
ma pe putèrle ausà se sò scurdate
de darle 'u cavalle ck'a carruzzèlle.

'I cumbagne de scole

'I cumbagne chè 'a scole te sì fatte
sò quille chè tu vûje bène assaje,
pe tutte 'a vite, nen t'i scûrde maje:
èje inùtele fà cke lore 'i patte,

te sò sèmbe fedèle, fine 'a morte,
passe 'u tîmbe, vicchjarîlle te faje,
ma l'ajûte, 'ndò staja staje
baste a tè pe farte aprì tutt'i porte.

N'amiche vère, èje nu tesore;
mò che tîne tanda cumbagne vère
tu sì devendate ricche ck'u core,

e prime de pegghjà sunne ogne sère
è fà na bèlla preghîre 'o Signore
p'avè sèmbe amice accussì sengère.

'A medaglia d'ore

Stace cûme 'n'àsene 'mminze è sûne,
'u penziunate tutte arreggestrate:
dope quarand'anne chè ha fatte 'u bûne
'i danne medaglie, certefecate.

Sènde parlà cullèghe, dirèttoe,
vède na morre de uagliune pure,
tutte 'u guàrdene, tutte 'i fanne onore,
se sènde 'mbriache, poche secure.

Dope 'i rècete, poèsije e cande,
anghjane sôpe 'o palche, accumbagnate:
parle, però 'ndruppechèje ogne tande,

rengràzije, chiagne e rîre èmozionate;
s'assète, tremelèje tutte quande:
èje stanghe, pòvere penziunate.

'U supplènde

Dope dumande certefecate, carta bullate,
pundègge, graduatòrije cke tanda raccomandate,
arruvàje na nòmene de majèstre supplènde:
parève pròpede nu sùnne.. e s'annebbijàje* 'a mènde.
Rengraziamènde 'o segretàrije e pure 'o dirèttore,
na preghìre p'u titolare malate de core,
cunziglie de cullèghe chiù brave e chiù preparate,
e, de corse jìje 'nzervìzije, tutt'arreggestrate!
'Ere na tèrze de na sessandine de crijucce:
na folle avèramènde! Pochi brave e tutte ciucce,
stève chi lucculàve, chi sgregnàve e chi rerève,
de sta ind'o manecòmije, all'infèrne te parève.
Cke nu nùdeche 'nganne, cke qualche làcreme a l'ùcchje
'u vulìje li venìje de fuje a pìde cucchje;
po'se calmàje nu poche, citte aprìje 'a cartèlle
e mettìje fòre manefèste ck'i pundenèlle.
Avèva parlà de Muzio Scèvele, ma sudave,
mèndre sùle 'mbacce 'o mure desègne appezzecave,
ck'a vocche nu poche asseccate, ck'a lènghe attaccate,
accummenzàje a spiegà 'a storije drammatezzate.
Sùbbete, p'annusulà chè decève, tutte attìnde,
po' ognune nen vulìje sènde pròbbete nìnde;
mujne pègge de prime: parève 'a fine 'u munne,
de resàte se facìrene tutte tunne tunne!
A stu punde, sop'a càttedre forte na manate
sènza vedè chè stèvene 'i punèsse sparpagliate.
Ma quanne avezàje 'a mane, tutta 'nzaguenate ère,
nen ce stève trucche, tutta quanda 'a scène èra vère.
'E de punèsse inda inde na vendìne tenèva,
a vescelicchje nu munne de sanghe rusce ascève.
'U supplènde l'avève conquistate tutte quande,
facènne cùme Muzio Scèvele, sènza nu chiande.
Mèndre tutte scunzulate se medecave 'i buche,
'u chiù lazzarone, quille chè se chiamave Luche
decìje: « Prefessò, quanne Attilie Règule è spiegà,
ind'a na votte chiène de chiùve t'è fa rucelà.

'I dècrète dèlegate

Na bèlla matine, i pîzze grûsse chè a Rome stanne
decìrene 'mbacce a tutte 'i majèstre e prefessure,
compresè prèse, diretture e pure ispètture,
che 'a scole s'avève dèocratizzà. Ma chè fanne?
Sènze addummannà a quille chè l'avèvene applecà,
'i dècrete delegate fùrene pubblicate,
e dope ck'hanne cupiàte 'i scole de l'âti State,
pròbbete a' scola nostre lore avèvene addecrijà.
Genitore, ck'alunne, 'nzegnande, bedèlle pure
e segretàrije furmàrene 'i giunde ck'i cunziglie,
s'acciaffàrene cullèghe ck'i candedate, famiglie,
p'esse mise 'nda liste, p'avè nu vote secure.
Na vôte numenate cunzeglire, presedènde,
tutte quande vulèvene 'a scola nostre ammenestrà,
ognune avève tîmbe da pèrde, tanda vulundà,
e nesciune se sunnave de nenn'esse presènde.
Ma quanne s'accurgìrene chè nînde èra state,
pecchè nen ce stèvene lucale, sussidije e banghe,
accumenzàrene a sendìrse nu poche chiù stanghe,
pecchè nesciune vulève èsse pe scème pegghjate:
capirene na cose solamènde: stì dècrete
sond'avèramènde dèmocrateche e bèlle assaje,
ma sole 'i chiàcchjere nen ponne anghjì 'a panze maje,
e senza solde nen se ponne fà fatte cuncrète.
Tutt 'i reforme addevèndene bone quanne stace
gènde qualefecate, èdefizije bùne attrezate,
'nzegnande assaje preparate, ma bùne pagate,
quanne ind'o core de tutte quande se trove 'a pace.

Troppa libertà

Na ciamaruche s'ère èmangepate,
frequendave nu sacche de cumizije,
nu poche 'a vôte s'anghije de vizije
e da tutte se vedève 'ngannate.

'Nn'î piacève èsse cumannate maje,
de prèscce se faciye 'u scûrze luvà,
pecchè pèse nen putève chiù purtà
e de libèrtà ne vulève assaje.

Abbandunate e sole rumanije,
allanute, vermicille parève,
po' de quistu fatte se ne pendije:

de tanda libèrtà chè ne facève?
Nèmmène Criste aiùtame decije:
già na vecille ind'o bècche 'a tenève.

'I nozze d'ore

Cinguand'anne fà se decirene « sì »,
èrene duje, mò na cosa sole,
cke nu sguarde se capiscene a vole:
quanne 'i devide, tanne 'i faje murì.

'Nvetàte sò na morre de crestijane:
figghje, nepùte, jìnere cke nore
e pe festeggià quistu grússe amore
'i vecchiarille se strèngene 'a mane.

Pò s'arecòrdene 'u tîmbe passàte,
tutte 'a gènde prèsende 'o spusalìzije
e quille che avirene rijalàte.

Mò sò rumaste pure sènza sfizije,
vularrinne ind'a case èsse lassate,
ma già sèndene numenà 'u spizije.

'I majèstre

Chi sò i majèstre? Chi nenn'u sàpe!
Sò quille chè pe na vite hanna studià;
'u sanghe jèttene, pèrdene 'a cape
p'i figghje de l'âte chè s'hanna educà.

Stanne a cundatte cke tutt'a sucietà,
alunne lore sò tanda crijùcce,
pòvere 'nzime ck'i figghje de papà,
brave, sfanzijàte, studiuse e ciucce.

Canòscene sole poche deritte,
ma 'i duvère pe lore sò assaje,
hanna cammenà sèmbè ritte ritte,
pe quacche sbaglie chè fanne sò guaje.

E respèttene tutt'i superiùre,
sèndene 'a crìteche d'i famigliare,
stanne citte, fanne sèmbè 'i segnùre,
e rìrene pure ck'u core amare.

Sò 'nvediate p'i fèste e p'i vacanze
e pecchè sole quatt'ore 'nzègnene;
d'o stepèndije pròprie nìnde ce avànze,
nen fanne lusse quanne se vèstene.

Sò pròbbete cum'è cane de chianghe,
da tutte ck'a gelusije guardate,
e sò dijune, ma lurde de sanghe:
vanne 'a scole pure si sò malate.

S'hanna preparà spisse na lezione,
hanna curregge 'i problème, i tème,
e pe 'nzegnà na bèll'èducazione,
mèttene 'mbitte d'a buntà 'i sème.

Rijèscene pò ind'a scole a trasi
'i chiù vulènderuse e chiù studiuse,
'i pelmùne se fanne grússe accussì,
pe lucculà, calmà 'i speretuse.

E p'addevendà titolare hanna fà
èsame assaje, còngorse parècchje!
Appène vengeture vanne a 'nzegnà
ind'e scole pulite o catapècchje.

Vite da zinghere pe quarand'anne,
rèstene majèstre fin'a pensione,
fanne cose grosse, ma nenn'u sanne,
chè danne l'èsèmbije a generazione.

Pèrdene 'a salute, pure 'a giuvendù,
ma 'u cervèlle lùcede rumane,
devèndene vîcchje, nen 'nzègnene chiù:
'a scola nostre danne 'u core sane.

VOCABOLARIO

A

Abbasce — giù, a basso, a fondo
 Abbijà — avviare
 abbracutè — rauco, persona che ha la rauce-
 dine
 abbunate — mezzoscemo, indolente
 abbuscà — avere bastonate, guadagnare de-
 naro
 abbuttate — gonfio, superbo, borioso
 accattà — comprare
 acciaccà — ammaccare, pestare
 accredità — fidanzare
 accrejanzate — creanzato
 accùste — accanto
 acquacquagghijate — concluso, dimostrato
 acquasale — pane bagnato con pomodori, olio
 sale, aglio e origano
 addecrijà — godere, divagarsi
 addumerà — ritardare
 affugà — affogare
 agghje — aglio
 àine — agnello
 allanùte — nudo
 alleccà — leccare
 allèrge — innalzarsi, accumularsi della neve
 quando è fitta e forma un tappeto
 ammuccàrse — inchinarsi, convincersi
 ammuccià — nascondere
 ammucciacone — nascondimento, gioco che
 fanno i ragazzi quando si nascondono
 ammujnàte — ammusolito, di cattivo umore
 ammujne — chiasso
 ammuzzà — tagliare, mozzare
 angarrà — indovinare
 anghianà — salire
 anghiute — riempito
 apparà — preparare la tagliuola
 appeccià — accendere
 appezzecà — appicciare
 appîrre — appresso
 appujà — appoggiare
 arighene — origano
 arracanà — camminare a stento
 arrappate — aggrinzato, non stirato
 arrassà — scostare
 arravugghiate — avvolto, avviluppato
 arrepezzà — rattoppare, rappezzare
 arresenate — magro, scarso, smilzo
 arrète — dietro
 arrugnàte — cosa diventata più piccola, ac-
 corciata, contratta

arùchele — ruca, ruchetta, rucola (pianta del-
 le crocifere, con foglioline bucherellate, di
 sapore piccante)
 arze — arso
 assaprà — assaggiare
 assecàte — diventato magro, secco
 attannùte — spigato (cardune attanute = car-
 di spigati, dal fusto lungo)
 attassàte — meravigliato, stupefatto, stordito
 attembàte — persona anziana
 avàste — basta (verbo bastare) avaste e avan-
 ze (basta, perché è d'avanzo)
 avvenazzàte — ubriaco, chi ha bevuto molto
 vino
 avutine — vento che viene dall'Est-Greco
 azzardà — azzardare, arrischiare
 azzecàte — addossato

B

Babbione — stolto, insensato, di poco senno
 ballature — ballatoio, terrazzino, balaustra
 bambalù — altalena
 bambalute — stordito, frastornato
 banne — banda al femminile e bando al ma-
 schile (quando un uomo o una donna gri-
 dava per le strade per fare propaganda)
 bannone — bandone, lastra di metallo, stagno
 bèllafèmmene — bella donna
 bèllome — bell'uomo
 bezzoche — bigotta
 bezzùche — bigotto
 bianchètte — grano tenero
 bonafeciate — gioco del lotto
 brasciole — brasciuola
 buàtte — scatola di pomodori e di legumi
 buscije — bugia
 buttegnacche — grosso bottone
 buzzeràte — arrostito (si riferisce alla carne),
 ingannato

C

Cacagghie — balbuziente, chi balbetta per di-
 fetto naturale di lingua
 cacciamane — corpetto per bambini lattanti;
 sbornia
 cacciunille — cagnolino
 caggiòle — gabbia
 cajnate — cognato
 calamone — persona alta e magra
 calannàrie — calendario (cantà 'u calannarie
 = rimproverare)

calcasse — *fuoco artificiale*
 calime — *valore, forza, coraggio*
 cambane — *campana*
 cambumille — *camomilla*
 canigghie — *crusca*
 cannèle — *candela*
 cannelicchie — *cappa, cannello, cannicchio*
 (mollusco formato da due valve lunghe e strette)
 cantatore — *rana*
 capà — *scegliere*
 capesciole — *nastro*
 capuzzèlle — *piccola testa*
 capuzzille — *piccola capo, chi si dà arie*
 caravone — *carbone*
 caravûne — *carboni*
 cardone — *cardone, cardo grande*
 cartellate — *dolci conditi con vino cotto (si fanno a Natale)*
 cartère — *cartella*
 caruse — *capelli tagliati a zero*
 carusille — *salvadanaio*
 casce — *cassa*
 catûrze — *uomo poco civile, goffo*
 càvece — *calcio*
 cavedille — *pane abbrustolito e condito con olio, sale e strofinato con l'aglio*
 càvete — *caldo*
 cavezètte — *calze*
 cavezone — *calzone*
 cecàte — *cecato, cieco*
 cègghie — *ciglia degli occhi*
 celecà — *solleticare*
 cemenère — *ciminiera*
 cetratèlle — *cedrina (erba odorosa delle labiate)*
 cetrule — *cetriolo*
 chemò — *cassettoni*
 chesùte — *cucito*
 chettone — *cotone*
 chiagne — *piangere*
 chiande — *pianto*
 chiandulle — *piagnisteo*
 Chianghe — *macelleria*
 Chianghètte — *pietra grande levigata*
 Chianghîre — *macellaio*
 chiante — *pianta*
 chiarfe — *muco, muco nasale, moccio*
 chiarfuse — *chi ha il muco nasale (di solito si riferisce ai bambini)*
 chiazze — *piazza*

chiazze — *piazzetta, mercato rionale*
 chiecà — *piegare*
 chiène — *piena*
 chijne — *pieno*
 chiove — *piovere*
 chipucchie — *nocciolo grande (chipucchie e castellète = gioco con i noccioli — castellète = più noccioli)*
 ciaciotte — *grassa*
 ciaciutte — *grasso*
 cialanghe — *fame da lupo*
 ciamaruche — *lumaca*
 ciambate — *zampata*
 ciammùrije — *raffreddore*
 ciàvele — *cornacchia*
 cicine — *recipiente di terracotta a forma di fiasco per conservare l'acqua sempre fresca*
 cìcere — *cece*
 citte — *zitto*
 ciucce — *ciuco, asino*
 ciufenîre — *armadio*
 ciunghe — *storpio*
 ciutte — *grasso*
 cìveze — *gelso*
 conge — *velo da sposa*
 conze e rusce — *occorrente per il trucco*
 còppele — *berretto*
 còrije — *cuoio*
 còteche — *cotenna*
 còtele — *schiena*
 còzzele — *cozza (mollusco marino commestibile)*
 craje — *domani*
 crejânze — *creanza, educazione*
 crepàte — *crepato (crepate 'ngurpe = flemmatico)*
 crescènde — *lievito*
 crestallîre — *credenza*
 crijuce — *bambino piccolo (crejature = creatura)*
 crudivele — *non facile a cuocersi, contrario di cottoio*
 cucce — *scatola di metallo*
 cuccemelone — *testa senza capelli*
 cucchiare — *al maschile cucchiaio, al femminile cazzuola*
 cuccuvaje — *civetta*
 culecà — *andare a letto, si dice anche «curcà»*
 culunnète — *comodino*
 cumbitte — *confetto*

cumegghià — coprire
 cumète — aquilone
 cumpà — compare
 cundegnose — contegnosa, timida, schizzinosa
 cundegnuse — contegnoso, timido, schizzinoso
 cupète — torrone
 cuppine — mestolo, cucchiaione
 curle — trottole
 currèje — bretelle
 currive — collera, ira
 curtille — coltello
 curungine — piccola corona
 cusetore — sarto
 cusettrice — sarta
 cutre — coltre, coperta
 cuzzètte — nuca

D

Decènne — dicendo (verbo dire) (decènne mangamènde = paragonare la persona con la quale si parla con quella della quale si parla)
 decije — disse
 dejettate — sciatto, trasandato, trascurato
 dejune — digiuno
 delasciate — rilassato
 desprate — disperato, povero
 dessolute — inutile, ozioso
 detille — dito mignolo
 detone — pollice o alluce
 diavelille — peperoncino
 duscetà — svegliare
 duscke — brucia, fa male

E

Èje — è (voce del verbo essere)
 èrve — erba
 èstranije — estraneo

F

Faccetuste — faccia tosta, sfacciato, sfrontato
 fainèlle — carruba (cibo che si dà ai cavalli)
 fanoje — falò, rogo (si fa per la festa della Immacolata)
 fasine — grossa anfora di terracotta per conservare olio
 fasule — fagiolo
 fattizze — doppio, pesante
 fatture — fattura, stregoneria, malia
 fave arracciate — fave lessate
 fàvece — falce

fave janghe e làghene — fave a purè con fettuccine
 fàveze — falso
 favugne — favonio, vento di ponente
 fazzanute — robusto
 fejùte — fuggito
 feleppine — vento freddo
 felinije — fuliggine
 ferlizze — panca fatta di frutice (pianta legnosa), arbusto che nasce spontaneamente, nelle campagne, in dialetto: frèvele
 fernije — finì (verbo finire)
 ferzole — padella
 festacchje — festa, trattenimento familiare
 fète — puzza (verbo puzzare)
 fetècchje — cilecca, azione che non riesce al suo fine
 fèteghe — fegato
 fèzze — feccia
 fiore de cavete — pomeriggio estivo
 fite — fetore, lezzo, puzzo
 frabbecatore — muratore
 fratecucine — cugino di primo grado
 frève — febbre
 frezzecà — muoversi
 friske — fischio, fresco
 frosce — froge, narice
 frusce — breve acquazzone
 fruscià — spendere senza fare economia
 fùffele — rametto di arbusto selvatico
 fùje — fugge (verbo fuggire)
 fumelizze — fumacchio, esalazione
 fumire — letame
 funachètte — casa seminterrata
 funge — fungo
 furmèlle — bottone
 furcenèlle — fionda
 furnacèlle — fornello per carboni vegetali
 furcine — sostegno per la corda che serve a sciorinare i panni
 furtigne — odore acre
 fùsse — fosso

G

Gabbate — gabbato, ingannato, beffato
 galètte — secchio del pozzo
 galle ciambeluse — gallo con le zampe legate, persona che cade sempre per mancanza di equilibrio
 gallotte — la femmina del tacchino
 gangale — dente molare

gangarille — *denti*
 garze — *guancia, gota*
 gastemà — *bestemmiare*
 gattarille — *gattino*
 gàvete — *alto*
 gènde à la sduisse — *gente di poco conto*
 giagande — *gigante*
 giargianèse — *persona settentrionale*
 giarre — *anfora di terracotta per conservare acqua (vocche de giarre = bocca grandissima)*
 gnò — *risposta di presente ad una chiamata*
 gnorsì — *signor sì*
 gnotte — *ingoiare*
 gnuttije — *ingoiò (verbo ingoiare)*
 gocce — *trombosi, paralisi*
 granate — *melograno, granato*
 granecutte — *dolce che si fa alla festa dei morti (grano tenero bollito e condito con vino cotto, cioccolato, noci, confetti)*
 granedinje — *granoturco, mais*
 graste — *vaso per fiori*
 grattacase — *grattugia*
 grègne — *fascio di grano mietuto*
 grumelà — *russare*
 guastafèste — *persona inopportuna, fuor di luogo*

H

Hadda — *deve (verbo dovere)*
 haghje — *ho (verbo avere)*
 hanne — *hanno (verbo avere)*

I

Ijnere — *genero*
 irmece — *tegola*
 isce — *esci (verbo uscire)*
 isse — *egli, lui*

J

Jacuvèlle — *chiasso*
 jame — *andiamo (verbo andare)*
 janghe — *bianco*
 janghijà — *biancheggiare*
 janghijatore — *imbianchino*
 jelate — *gelata, brina*
 jènne-jènne — *andando, andando (verbo andare)*
 jète — *bietola*
 jettà — *gettare*
 jocche — *nevicata (verbo nevicare)*

jocchele — *chioccia (la gallina quando cova le uova e ha i pulcini)*
 jotte — *acqua calda dove è stata bollita la pasta o il riso*
 jummènde — *giumenta*
 junge — *giunco*
 jute — *andato*

L

Laghenature — *matterello*
 làghene — *tagliatelle, fettucce*
 lambasciulle — *cipolline col fiocco*
 lambazze — *cipolle col fiocco*
 làscete — *lascito, legato fatto per testamento*
 lastre — *vetro*
 lavarone — *pozzanghera*
 lavetfrìre — *l'altro ieri*
 lènghe — *lingua*
 lènghe strascenune — *lingua che striscia per terra (usanza dei pellegrini davanti alla Madonna)*
 lèsse — *castagna lessata con il guscio*
 lèvene — *legna*
 lope — *grande fame*
 lucculà — *gridare*
 lupenare — *persona malata di cuore che grida per le sofferenze*
 lurde — *lordo, sporco*
 luscije — *ranno, bucato della biancheria*
 lustrore — *che lustra, lustratura, lucido*

M

Maccarone — *maccherone, persona stolta*
 maccature — *fazzoletto*
 magna - magne — *persona ingorda*
 majèstre — *maestro*
 malabuatte — *canaglia, scostumato*
 maletimbe — *maltempo, tempo cattivo*
 mallùppe — *malloppo, gruzzolo*
 mamamme — *nonna*
 mamberlicche — *caramelline confezionate da venditori ambulanti*
 mammagrosse — *bisnonna*
 mandèche — *burro conservato in una scamorza*
 mandègne — *barile di legno*
 mandesine — *grebiolino*
 maniple — *manovale muratore*
 mappate — *fagotto, gruppo di persone poco stimate e si dice anche « maniate »*
 mappine — *strofinaccio, cencio, straccio*

marasciulle — *erba selvatica commestibile*
 marpione — *scaltro, astuto*
 marrone — *marrone, grave errore*
 mascijare — *megea, strega*
 mascije — *magia, incanto*
 masckature — *serratura*
 masculone — *ragazza dei modi virili*
 massare — *massaio, contadino che presiede alla coltivazione di un podere*
 masie carrîre — *carraio, colui che fa i carri*
 maste d'asce — *falegname*
 maste de cucchiare — *muratore*
 mastille — *trappola per topi*
 matrèje — *matrigna*
 mazzamurre — *montanaro poco civile*
 mazzarèlle — *mazzettina, bastoncello*
 mazze e bustiche — *gioco della lippa*
 'mbaliunate — *pieno di muffa*
 'mbascianne — *corredo che occorre al neonato*
 'mbasciate — *ambasciata, domanda di fidanzamento, messaggio*
 'mbèrte — *mancia*
 'mbigne — *faccia tosta*
 'mbolle — *bolla, pustoletta o vescichetta*
 'mbonda 'mbonda — *al punto estremo di una cosa*
 'mbrugghje — *imbroglio*
 'mbruille — *morbillo*
 'mbucate — *infuocato*
 'mbusemate — *stirato con l'amido*
 'mbusse — *bagnato*
 'mbustate — *appostato*
 'mbustatore — *chi si mette in un dato posto per particolari fini*
 mègghie — *meglio*
 megghière — *moglie*
 melliche — *mollica*
 mènele — *mandorla*
 mennèzze — *immondizia, sporcizia*
 mesale — *tovaglia*
 mète — *mucchio di paglia, miete (verbo mietere)*
 mèzzapatacche — *uomo effeminato*
 mezzone — *cicca, mozzicone, persona piccola*
 mesciske — *carne seccata di pecora*
 'mmicculle — *lenticchia*
 'mmocche — *in bocca*
 mope — *muta*
 mosse — *svenimento*
 mucciacone — *giocare a nascondersi*

mùcete — *puzzo di chiuso*
 mufalanne — *l'anno passato*
 mulenare — *mulinaro, mugnaio*
 munacèlle — *scarafaggio, giovane suora*
 munacille — *frate cappuccino piccolo*
 mungiute — *munto*
 munne — *mondo*
 mupe — *muto*
 musce — *moscio, lento*
 musse — *muso*
 mustazze — *baffo*
 mute — *imbuto*
 muzzeca — *morsicare*
 mùzzeche — *morso*

N

Nache — *culla*
 nascke — *narice*
 nazzeca — *cullare*
 'ndiste — *svelto e intelligente*
 'ndrone — *tuona (verbo tuonare)*
 'nduppeluse — *ingarbugliato, arruffato*
 'ndummacà — *disturbarsi, rimanere ingozzato, dopo aver mangiato in fretta con avidità*
 'ndurzà — *ingozzarsi con un boccone andato per traverso*
 'ndustàte — *indurito*
 'nennèlle — *ragazzina*
 'nennille — *ragazzino*
 nesciune — *nessuno*
 'nganne — *nella gola*
 'ngape — *sul capo*
 'ngappà — *acchiappare*
 'ngappacane — *accalappiacani*
 'ngarecane — *non preoccuparsi*
 'ngarrettà — *prendere a bordo persone*
 'nghiaccà — *imbrattare, sporcare*
 'nghiappà — *acchiappare*
 'nghietrate — *infreddolito*
 'nghiummuse — *sordo, sordastro*
 'nghiuse — *chiuso*
 'nghiuvàte — *inchiodato*
 'ngine — *bastone usato dai guardiani*
 'ngiurà — *ingiuriare*
 'ngrazie a Dije — *ringraziando Iddio*
 'ngrecchete — *persona o cosa che si è irrigidita*
 'ngrefà — *arricciare il naso per stizza o fastidio*
 'ngûlle — *addosso*

'ngurdate — *indurito*
 'ngurparate — *imbevuto di acqua (riempito, colmo di rancore o di odio)*
 'ngûrpe — *in corpo*
 nigre — *nero*
 nore — *nuora*
 'ntacche — *taglio*
 'ntrattine — *distrazione per bambini*
 'ntuppà — *urtare*
 'ntuppe — *ostacolo*
 nu — *un*
 nuce — *noce*
 nùdeche — *nodo, persona sfaticata*
 nutrizze — *nutrice, balia*
 nùzzele — *nocciolo*
 'nzaccà — *insaccare, rinfiagottare, pressare*
 'nzalanute — *persona distratta*
 'nzalate — *insalata*
 'nzavardàte — *sporcatto*
 'nzegnà — *insegnare*
 'nzèrte — *intreccio di pomodori, agli, cipolle*
 'nzevà — *insudiciare*
 'nzevuse — *sudicione*
 'nzîme — *insieme*
 'nzine — *grembo*
 'nziste — *insistere*
 'nzogne — *sugna, fare guadagno illecito*
 'nzumelà — *mettere soldi da parte*
 'nzunne — *in sogno*
 'nzurà — *sposarsi*
 'nzuràte — *sposato, ammogliato*

O

O — *al*
 ogne — *ungchia*
 òssere — *ossa*
 òstia chiène e cangèlle — *dolci del Gargano (mandorle al forno e tarallini)*

P

Pagghje — *paglia*
 palàte — *bastonata*
 palumme — *colombo*
 palummèlle — *farfallina*
 palùnije — *muffa, mucido*
 panarizze — *panereccio, patereccio, giradito*
 panecùtte — *pane bollito e condito con olio, sale, aglio, ruca, patate lessate*
 papagne — *decotto di papaveri*

papagnone — *cazzotto che fa addormentare, persona in gamba*
 pappe e nase — *persona col nasone*
 pàppele — *tonchio (insetto dei Coleotteri che si trova nei legumi, gorgoglione)*
 papûnne — *fantasma*
 paranze — *gruppo di cinque mietitori, fare paranza, mettersi in vista*
 parature — *intestini*
 pare e spare — *tentennarsi*
 parinde — *macchie rosse che si formano quando si sta molto vicino al fuoco*
 passarille — *passero*
 pastarèlle — *paste dolci fatte in casa*
 pastenache — *carota*
 patàffije — *epitaffio*
 pazzijà — *giocare*
 pazzijàrille — *giocattolo*
 pecceninne — *piccolino*
 peccenonne — *piccolina*
 peccenunne — *piccolini*
 pecchiuse — *bambino o adulto che piange sempre*
 pechèsce — *marsina, frac*
 pechescine — *uomo elegante, uomo in marsina*
 pecundrije — *malinconia, accoramento, magone*
 pedèje — *pancetta di pecora*
 pedestalle — *cavalletti usati per reggere reti o tavole (tutto serviva per preparare i letti della povera gente)*
 pegnàte — *pignatta, vaso a forma di pina, pentola*
 pelanghille — *spiga di granturco*
 pèlle — *sbornia*
 pellècchie — *pelle*
 pelone — *grande vasca dove bevono gli animali o si lavano i panni*
 pelucche — *parrucca*
 pelucchère — *pettinatrice*
 pepernille — *persona piccola e graziosa*
 peperusce — *peperone*
 perazze — *pera piccola e non matura*
 pertuse — *pertugio, buco*
 pescàje — *pescò (verbo pescare)*
 pèsce ind'a carrozze — *lumache lesate e condite con olio e aglio*
 pescràje — *dopodomani*
 petinje — *impetigine, malattia della pelle*

petrate — *pietrate, sassate*
 petrusine — *prezzemolo*
 pèttele — *frittella che si fa alla vigilia di Natale e a San Silvestro*
 pettenesse — *piccolo pettine*
 pezzate — *pezzo*
 picchje — *pianto continuato*
 picciole — *piccola misura di capacità per l'olio = gr. 25*
 pigghjà — *pigliare, prendere*
 pisciajùle — *pesciaiuolo, pescivendolo*
 pizzecallande — *prepotente e perfidioso nel gioco*
 pizze — *angolo di una strada al maschile, pizza, focaccia al femminile*
 pizzefritte — *frittella semplice o ripiena di ricotta, di formaggio, latticini, pomodori*
 pizzele — *pizzicotto*
 po' — *poi, dopo*
 pose — *ciò che rimane nel fondo della caffettiera*
 pòseme — *amido*
 pot'esse — *può essere (verbo potere ed essere)*
 pregatòrje — *purgatorio*
 prejezze — *allegria, gioia*
 prène — *incinta, gravida*
 prèsce — *prescia, fretta*
 prescègne — *donna indolente, pigra*
 prète — *pietra*
 prèvete — *prete*
 pròbbete — *proprio così*
 prode — *prude (voce del verbo prudere)*
 pròvele — *latticino, mozzarella*
 prudite — *prurito*
 prune — *prugna*
 pulecine — *pulcino*
 pundine — *chiodo*
 pungecà — *pungere*
 pungechènde — *pungente*
 pupatèlle — *piccolo pezzo di stoffa con dentro un poco di zucchero (si faceva succhiare ai lattanti)*
 pupe — *pupa, bambola*
 pupite — *male delle galline, si dice a chi parla molto*
 purcelluzze — *specie di moscone appartenenti ai ditteri (insetto portafortuna)*
 purciarìje — *porcheria*
 pustizze — *posticcio, fittizio*

putentine — *ragazza molto svelta e piuttosto sfacciata*

Q

Quagliate — *latte coagulato con il caglio*
 quanne — *quando*
 quacquarone — *uomo grasso*
 quaratine — *negozio di alimentari*
 quartare — *grosso vaso di terracotta*
 quartecille — *un quarto di vino*
 quartine — *appartamento*
 quatte quatte — *piano piano*

R

Rafanille — *ravanello (pianta erbacea delle Crucifere), persona molto magra*
 ragge — *rabbia*
 rapecane — *avaro*
 rappe — *ruga*
 rappiglie — *raffreddore*
 ràreche — *radice*
 rascke — *espettorato*
 rasckuse — *spione*
 rasule — *rasoio*
 rataville — *arnese di legno per lavare a terra*
 rebusciate — *deboscato, sregolato*
 rècchie — *orecchio*
 recchietèlle — *pasta fatta in casa a forma di piccole orecchie*
 recchione — *uomo dai modi femminili*
 recèse — *perquisizione*
 recitte — *riposo*
 recottasckande — *ricotta poco solida, salata e piccante*
 renale — *orinale, vaso da notte*
 rescegnùle — *usignuolo, ragazzo lento*
 resciore — *rossore, pudore*
 resckarà — *lavare ancora una volta la biancheria*
 restucce — *campo di grano dopo la mietitura*
 rètene — *redine*
 revutà — *rivoltare*
 revutaminde de stomache — *nausea*
 rocchje — *gruppo di animali o persone*
 rote — *ruota*
 rucelijà — *rotolare*
 ruffijane — *paraninfo, pronubo*
 rugne — *rognà, scabbia (malattia cutanea procurata da un parassita chiamato acaro)*
 rumbije — *ruppi (verbo rompere)*

rùsele — *geloni*
 rùtele — *tegame per il forno*
 rùzzene — *ruggine*
 ruzzuliaminde — *rumore confuso (ruzzulia-
 minde de curpe = movimento intesti-
 nale)*

S

Sacce — *so (Sacce! = chissà)*
 sacche — *tasca*
 saccone — *pagliericcio con foglie di mais*
 salatille — *lupino*
 sanguette — *sanguisuga*
 saràche — *sardella, specie di aringa, salacca*
 sarachille — *piccola sardella, persona magra
 e piccola*
 saracine — *piccola fogna*
 saròle — *recipiente di terracotta per conser-
 vare l'acqua*
 sbalejà — *vaneggiare*
 sbarbalacchje — *compiere atti senza riflette-
 re e, quindi, senza pensare alle conse-
 guenze*
 sbarbatille — *giovane senza barba*
 sbrevugnàte — *svergognato, sfrontato*
 sbruffe — *spruzzo, sorso d'acqua buttato con
 violenza dal fiato*
 sbruffone — *smargiasso*
 scacchiattille — *ragazzo vivace*
 scagghjone — *dente molare (si riferisce al
 dente del giudizio)*
 scagghiùzze — *frittelle di farina di granturco*
 scagnà — *cambiare la moneta*
 scagnàte — *stoffa che ha perduto il colore*
 scalandrone — *scala di legno usata per sali-
 re sopra i solai*
 scalfà — *riscaldare*
 scalfatorije — *riscaldamento*
 scamorze — *specie di formaggio fresco a for-
 ma di palla ovale*
 scampà — *cessare di piovere*
 scanagghjà — *interrogare con insistenza*
 scannà — *tagliare la canna della gola; ucci-
 dere atrocemente*
 scapecerràte — *sapestrato*
 scapelà — *uscire dal lavoro, bimbo che cam-
 mina solo*
 scapelature — *girello*
 scapèzzacùlle — *l'atto di precipitarsi senza
 pensare al rischio (rompersi il collo)*
 scapuzzijà — *addormentarsi, stando seduto*

scarafone — *scarafaggio*
 scaravatte — *cappelletta nella quale si con-
 servano figurine o statue dei santi*
 scarnàte — *disabitato, svezato*
 scarpètte — *raccolta, con il pane, del condi-
 mento rimasto nel piatto*
 scatène — *pettine*
 scavedatille — *tarallini, senza uova, inforna-
 ti dopo essere stati lessati*
 scàveze — *scalzo*
 scazzamurille — *nome dello spirito che alcu-
 ni vedevano nell'aria, lieve vento turbi-
 noso*
 scazzètte — *berretto senza visiera*
 scazzille — *umore viscoso che si risicca in-
 torno alla palpebra, cispa; schiocco con le
 dita (indice e pollice)*
 scazzuse — *che ha le cispe*
 scazzuttàte — *darsi cazzotti*
 scennatore — *parte di una strada che si tro-
 va in discesa*
 scervellà — *pensare molto per risolvere qual-
 che problema*
 scherzione — *animale o persona vecchia e
 malata*
 schernuzze — *lucciola*
 scherzone — *scappellotto*
 sciacquà — *sciacquare*
 sciaddèje — *donna sciatta*
 scialà — *essere prodigo*
 scialènghe — *chi pronunzia male alcune let-
 tere (r, s, l, sc ecc. ecc.)*
 scialpijà — *parlare male, balbettare*
 sciambagnone — *persona che in buona fede,
 vive senza pensare al futuro e opera con
 disinteresse*
 sciaraballe — *calesse*
 sciascèlle — *sorella*
 sciascille — *fratello*
 scigne — *scimmia*
 scille — *ala*
 sciocche — *donna sporca*
 sciugapanne — *arnese per asciugare i panni*
 sciumme — *gobba*
 sciuppà — *strappare*
 sciuscià — *soffiare il naso*
 sciuvetà — *scivolare*
 sckafarèje — *grosso recipiente*
 sckaffà — *mettere*
 sckaffijà — *schiaffeggiare*
 sckamà — *lamentarsi, schiamazzare*

sckanà — *lavorare bene la pasta per fare il pane, i maccheroni, i taralli*
 sckandà — *aver paura*
 sckande — *paura*
 sckanije — *caldo eccessivo, eccitamento d'animo, bollore*
 sckappe — *piccola scheggia di legno*
 sckattà — *crepare*
 sckattamûrte — *beccamorto, necroforo, bechino*
 sckattijà — *scoppiare*
 sckattülle — *papavero*
 sckitte — *soltanto*
 sckuffie — *cuffia*
 sckumarole — *mestolo*
 sckuppètte — *fucile*
 scolamaccarone — *colatoio, specie di crivello*
 scongiajûche — *chi disturba*
 scrufeluse — *chi è affetta di scrofola, linfatico*
 scrujate — *scudiscio, staffile, frusta*
 scucchjate — *separato, diviso*
 scuffelate — *crollato*
 sculà — *colare*
 scumegghjate — *scoperto, senza coperte*
 scumparì — *fare una brutta figura*
 scupètte — *spazzola*
 scurcià — *scorticare (annoiare)*
 scurdà — *scordare, non ricordare più*
 scurdajûle — *chi dimentica facilmente*
 scuriate — *frusta*
 scurije — *foschia, oscurità*
 scurnacchjate — *uomo disonorato*
 scurzètte — *pezzo di carne di vitello o manzo, tagliata dalla parte del petto che piglia forma dalle costole*
 scustumate — *scostumato*
 sderrupà — *cadere malamente*
 sduvacà — *togliere il carico, scaricare*
 sebbulche — *i sepolcri*
 secherdune — *di nascosto, all'improvviso*
 secutàte — *inseguito*
 sègge — *sedia*
 selluzze — *singhiozzo*
 sèmele vattute — *pastina fatta con la farina di grano impastata con uova, formaggio, prezzemolo*
 senàle — *grembiale*
 senalicchje — *grembialino*
 seròche — *suocera*
 serpogne — *lucertola*

seruche — *suocero*
 setacce — *setaccio, staccio*
 sfacciate — *sfacciato, senza vergogna, donna senza pudore*
 sfaccime — *disgraziato*
 sfraganà — *sfracellare, tritare, stritolare*
 sfregnà — *bastonare*
 sfringele — *pezzettini di sugna di maiale*
 sfunnate — *sfondato, che non ha fondo*
 sfussatore — *addetto a fare le fosse*
 sgabuzzine — *sgabuzzino, stanzetta*
 sgajellàte — *persona malfatta, deforme*
 sgarazzàte — *metà aperto e metà chiuso*
 sgargiande — *colore vivace*
 sgarrà — *sgarrare, fare errore*
 sgarrazze — *piccola apertura*
 sgarzacèfele — *chi nella vita non realizza niente di buono*
 sguarràte — *aperto*
 sìmele — *colpo apoplettico*
 sive — *sevo, sego, grasso di mammifero*
 slummàte — *persona dal fisico non armonico*
 smammà — *togliere il latte materno al bambino, fare allontanare le persone poco desiderate*
 sole — *suola*
 sonde — *sono (verbo essere)*
 sopannozze — *si dice quando, nei riguardi di una persona, c'è antipatia*
 sopatacche — *tacco della scarpa (si dice anche quando la carne è molto dura)*
 sòrece — *sorcio, topo*
 spaccavricce — *l'uomo che spacca le pietre per fare la ghiaia*
 spapagghjà — *togliere, nel gioco, all'avversario il denaro posseduto*
 sparagnà — *risparmiare*
 sparagnatore — *risparmiatore*
 sparapìzze — *l'uomo addetto a fabbricare e sparare i fuochi artificiali, pirotecnico*
 spàrege — *asparago*
 spartùte — *spartito, diviso in parti, diviso dalla moglie*
 spase — *sparsi, sciorinati al sole*
 spasèlle — *cestino*
 spasse — *spasso, trastullo, passatempo*
 spècje — *ricordo*
 spertusà — *forare, fare un pertugio*
 speselà — *rendere meno pesante, alleggerire*
 spezzille — *noce del piede, malleolo*

spezzulijà — *mangiare un poco di molte cose,*
spigolare
 spiccià — *finire presto una faccenda, sbrigare*
 spogghiambise — *persona nutrita e vestita*
male
 sprechìgghje — *sciupio*
 spugghjate — *spogliato*
 spunzà — *tuffare leggermente in un liquido*
tanto da far diventare inzuppato, cioè
molle la cosa immersa
 spunzàle — *cipolla nuova, cioè appena nata*
 spurtagghjone — *pipistrello*
 sputàcchje — *sputacchio, sputo grosso*
 squaccià — *rompere*
 squagghjà — *sciogliere, squagliare, sparire*
 spagghjatile — *sudiciume*
 squaquècchje — *bocca molto grande*
 squascianàte — *molto aperto*
 stagnare — *stagnao, stagnino*
 stagnarille — *scatola di lucido per scarpe,*
pezzo piccolo di stagno
 stajèlle — *pezzo di legno*
 statère — *bilancia*
 stendine — *intestino*
 stendinijà — *costringere a movimenti una*
persona
 stengenà — *maltrattare*
 stenneracchjà — *distendere liberamente gli*
arti per dare riposo ai muscoli contratti
o far circolare meglio il sangue
 stennùte — *steso*
 stepà — *stipare, conservare*
 stepàte — *conservato*
 stepone — *grosso stipo, donna brutta e ro-*
busta
 sterdelùte — *stordito*
 stezzechèje — *pioviggina*
 stizze — *stilla*
 stozze — *pezzo di pane piuttosto duro*
 stradunnèlle — *stradella, vico*
 strafucà — *mangiare con avidità, uccidere*
stringendo la gola
 strafùche — *cibo*
 strascenate — *maccheroni fatti in casa*
 strazzà — *stracciare, squarciare, fare in pezzi*
 strazzàte — *stracciato (persona che ha il viso*
segnato dal vaiuolo)
 strazzullare — *saltimbanco, acrobata da piaz-*
za, burattinaio
 strazzulle — *opera dei burattini*
 striseme — *attacchi isterici, convulsioni*

stròppele — *cianfrusaglie, roba di poco valore*
 stròvite — *istruito*
 struchelà — *strofinare, passare con un panno*
sopra qualche cosa, sfregando più o meno
con forza
 struje — *consumare, ridurre via via al nulla*
 struppijà — *storpiare, rendere deforme nelle*
membra
 strusce — *passeggiata per il corso, pioggia*
improvvisa e breve
 struzzellà — *strozzare, strangolare*
 struzzille — *capriccio, voglia stravagante*
 stu — *questo*
 stùbbete — *stupido, imbecille, di mente mol-*
to ottusa
 stubbetijà — *agire da stupido*
 stufarole — *caldaia*
 stujavucche — *tovagliuolo*
 stumacàle — *emorroide*
 stuppàgliuse — *uomo disonesto che disonora*
la società
 stùppele — *involto di panni a forma sferica,*
utile per lavare piatti e stoviglie (adesso
si usa la spugna)
 stutà — *spegnere, spengere, fare che cessi il*
fuoco
 stuzzàte — *pulcino quando esce dall'uovo*
 subessà — *subissare, mandare precipitosa-*
mente in rovina
 sucutà — *rincorrere*
 suffrettille — *soffritto*
 summènde — *seme*
 surdelline — *suono che esce dalla bocca*
quando si soffia, tenendo i denti uniti
 sùrece — *sorci, topi*
 surgille — *sorcetto, topolino*
 suste — *ira, inquietudine, agitazione mor-*
bosa
 sùzze — *uguale*
 svacandà — *svotare, togliere il contenuto*

T

tabane — *indumento usato dai contadini du-*
rante l'inverno, specie di cappotto pesan-
te, tabarro
 taccarate — *bastonate*
 tàcchere — *pezzo di legno doppio*
 taccrijà — *bastonare*
 tagghja - tagghje — *critica, giudizio negativo*
su qualche persona

tagghjà — tagliare
 tagghjole — tagliola, trappola
 talûrne — cantilena, canto noioso, cosa detta
 e ripetuta più volte
 tammurre — tamburo, strumento da percus-
 sione
 tanfe — tanfo, odore di muffa
 tanne — allora, a quell'epoca
 tanne-tanne — in quel momento
 taragnole — allodola
 tarèngule — nottolino, serratura composta di
 una sbarra di legno, la quale si abbassa
 in una specie di gancio che è nell'altra
 parte dell'imposta, rozzo saliscendi di
 legno
 taròzzele — arnese di legno, giocattolo rumo-
 roso, specie di nacchera
 terrazzane — terrazziere, sterratore, braccian-
 te agricolo, coltivatore diretto, contadino
 tatanèlle — tattamella, parlare spedito
 tate — babbo
 tatone — nonno
 tatucce — fratello
 tavute — bara
 temè — espressione di meraviglia « guarda
 un po' »
 tenerille — piuttosto tenero
 tenucchie — ginocchio
 terzijà — vedere le carte da gioco un poco
 alla volta
 tetejà — dare fastidio
 tezzone — pezzo di carbone vegetale mal
 fatto, che fa molto fumo
 tijèlle — tegame
 tijelluzze — tegamino
 tise — teso, dritto, ritto in piedi
 titele — pietra miliare
 titelicchje — piccola pietra miliare che segna
 i confini di una proprietà
 tocche — collasso a seguito di trombosi
 trajne — carretto, veicolo a due ruote per
 lavori agricoli
 trajnìre — carrettaio, carrettiere, chi guida il
 carretto
 trapanàte — bagnato [radicio, marcio, am-
 molato
 trappite — trapeto, frantoio per le olive
 trasì — entrare
 trembà — lavorare la pasta
 trembone — grido di vittoria nel gioco
 « mucchiacone »

tremelà — tremare
 trèzze — treccia
 tribbusije — idropisia, travaso in qualche
 parte del corpo dell'umore acqueo o sie-
 roso separato dal sangue
 trippetùste — persona apatica che non sente
 passione per niente
 trobecamûrte — colui che seppellisce i mor-
 ti, seppellitore, necroforo, becchino
 trûcchele — maccheroni fatti in casa e arnese
 di legno o di bronzo con il quale si fanno
 i maccheroni lunghi: i trucchete
 tunne — rotondo
 tunne-tunne — mangiare bene assai
 turcenille — involtini di budella di agnello
 turlicchje — trottole
 turze — torsolo, ciò che rimane delle mele,
 delle pere, ecc. dopo averne levato la
 polpa, uomo poco socievole, che non
 ama la compagnia e non sa mostrarsi
 gentile
 tuzzelà — bussare alla porta con le mani

U

u — il
 uaglione — bambino
 ûcchje — occhio
 ûgghje 'ngroce — strabico
 ugghjarule — orzaiolo, timoretto simile a un
 grano d'orzo che viene sulle palpebre
 ugliarale — venditore di olio
 uglie — olio
 ùppele — tappo
 usurale — usuraio
 usurarìje — avarizia
 ûve 'ngroce — persona scontrosa (stato di
 nervosismo delle galline, quando non rie-
 scono a mettere fuori l'uovo)
 uzze e uzze — disprezzo (come dire: che
 schifezza)

V

vacelotte — grande piatto
 vacile — catino
 vallje — volontà
 valle — castagna sbucciata e lessata in acqua
 salata, contenente lauro)
 vammane — ostetrica, levatrice (donna che
 assiste le partorienti e ne raccoglie i
 neonati)

vannine — *cavallino appena nato*
 varole — *castagna arrostita con la buccia, dopo aver praticato un piccolo taglio*
 varrate — *riparo alquanto esteso fatto con pali per cavalli o altri animali domestici*
 varre — *spranga di legno che si poneva dietro la porta di casa per rendere più solida la chiusura*
 varrile — *barile, vaso di legno, a doghe, a foggia di botte, per mettervi l'acqua*
 varrone — *spranga di ferro*
 varve — *barba*
 varvire — *barbiere*
 vasenecole — *basilico, erba odorosa, della famiglia delle labiate*
 vastase — *manovale, facchino, personale di fatica, piuttosto grossolano*
 vattijà — *battezzare*
 vattijàte — *battezzato*
 vattinne — *vattene (verbo andare)*
 vecchjarèlle — *vecchiarella*
 vecchjarille — *vecchierello*
 vegnale — *loggetta scoperta*
 vellicule — *ombelico, umbilico (cicatrice rotonda che è nel mezzo del ventre)*
 vellute — *bollito*
 vennègne — *vendemmia*
 vennèlle — *gonna*
 vennettrice — *venditrice*
 vèppete — *bevuta*
 verdumare — *erbaio, venditore di erbaggi e frutta, erbivendolo*
 veremînde — *nervosismo, nervosità*
 verrùchele — *locusta, cavalletta (insetto ortottero saltatore)*
 verrùte — *persona molto agile*
 vesciche — *vesciva*
 vetranèlle — *scarlattina (malattia esantematica che si manifesta con macchie rosse sulla pelle)*
 vianove — *via, strada*
 vijate — *beato*
 vicce — *tacchino*
 vicciarje — *sporcizia, schifezza, laidezza*
 vînde — *vento*
 vîrme — *verme*
 vîrne — *inverno*
 viocce — *vico, stradina*
 vocche — *bocca*
 vocche pappulle — *bocca senza denti*

vocche squaquèchje — *bocca larga con labbra sottili e mento piuttosto incavato*
 vòrije — *bora, vento gelato*
 votapèsce — *mestolo per il pesce*
 votte — *botte*
 vove — *bue*
 vrache — *braca (ognuna delle due parti che formano i calzoni o le mutande)*
 vrachètte — *abbottonatura dei pantaloni*
 vraschère — *braciare*
 vricce — *ciottolo (sasso arrotondato dalla corrente del fiume)*
 vrocche — *forchetta*
 vrùcchele — *broccolo (qualità di cavolo, tallo della rapa o del cavolo), parolaccia*
 vucàle — *boccale di terracotta*
 vuccone — *boccone (quanta roba si mette in bocca in una sola volta)*
 vucculone — *persona che ha mania di grandezza*
 vulije — *desiderio*
 vulze — *bolso, cavallo malato di bolsaggine (malattia polmonare)*
 vûve — *buoi*
 vûzze — *gonfiore*

Z

zà — *voce per scacciare i cani*
 zacaglie — *corda che serve per avvolgere la trottole*
 zàmbre — *contadino zotico*
 zampane — *zanzara*
 zampitte — *sandalo*
 zannîre — *nome che si dava ai mietitori*
 zanzane — *sensale*
 zazije — *zia*
 zè — *voce per scacciare la capra*
 zeccà — *riscuotere*
 zècche — *zecca (acaro che succhia il sangue degli animali)*
 zeffunnà — *far cadere rovinosamente, di struggere*
 zeffunne — *assai assai, in modo sproporzionato*
 zèlle — *tigna (malattia contagiosa del cuoio capelluto)*
 zelluse — *tignoso*
 zengriamînde — *maldicenza*
 zeppijà — *rinforzare con le zeppe*
 zetèlle — *zitella, giovane senza marito*
 zezzuse — *sozzo, sporco, immondo*

zia-zije — *pellegrino in Santuario*
 ziccamure — *gioco (lancio di monete vicino al muro)*
 zinne — *angolo della scala*
 ziòlle — *zia*
 zippere — *ramoscello secco, senza foglie*
 zippere tise — *persona che cammina dritto dritto*
 zirre — *ira*
 zite — *sposa, oppure nubile*
 zoche — *fune*
 zòcchele — *topo delle chiaviche, donna senza pudore*
 zòzzere — *lordezza, sporcizia*

zucagnostre — *studente*
 zuche — *succo, sugo dello stufato, ragù*
 zuche finde — *ragù senza carne*
 zuchelèlle — *corda*
 zuchille — *salsa di pomodoro con olio e aglio*
 zumbà — *saltare*
 zumbàte — *salti che si facevano durante i duelli con i coltelli*
 zumbè — *salto*
 zipperèlle — *piatto fondo per la minestra, scodella, ciotola*
 zuppìre — *zuppiera*
 zurille — *piccolo cane bastardo*
 zùrle — *grande esultanza*

I N D I C E

Premessa	Pag. 3
'U dialètte fuggiane - 'A Madonne d'i Sètte Vèle	» 5
'A Madonne d'Ingurnate - San Guglièlme e Pèllegrine	» 6
'U Pataffije - 'A Umbèrte Giurdane	» 7
'U Bar Cavour - 'A Vite Pranzo	» 8
'A Liline Lepore - 'A Francesco Paolo Petrone	» 9
'U mercate d'u vènèrdi - 'A cambagne	» 10
'A mamme - 'U patre	» 11
Nanonne - Nu brutte sünne	» 12
'U Battèzze - 'A Penetènza	» 13
'A Prima Comenione - 'A Crèseme	» 14
'U Matremonije - L'Ordine Sacre	» 15
L'Estrème unzione - 'U passarille	» 16
'A vite	» 17
'U scapulone	» 18
'U prime amore	» 19
Figghije de nesciune	» 20
Diciott'anne - 'U fedanzamènde	» 21
Natale - 'U pranze de Natale	» 22
'I puletecande - Illusione	» 23
'U tèlèfene - 'A pulezije	» 24
'U resciore - L'urfanèlle d'a viulènze	» 25
'I fatte so' duje	» 26-27
Quanne 'a case èje peccenonne - 'U poverille	» 28
'I fèrrovîre - 'A squadre d'u Fogge	» 29
'U Cavalîre de Vittorie Vènete	» 30
'A scole sfurtunate	» 31
'I cumbagne de scole - 'A medaglia d'ore	» 32
'U supplènde	» 33
'I dècrète dèlegate	» 34
L'Ispèttore Cèntrale	» 35
'U congorse magistrale - 'A libèrtà	» 36
Troppa libèrtà - I nozze d'ore	» 37
'I majèstre	» 38-39
Vocabolario dialettale	» 41-55

